

Gracias. Como siempre llega puntual a su cita. Acceso UNED. Programa para los mayores de 25 años que quieren ingresar en la universidad con temas como la educación, la educación de los niños y la educación de los jóvenes. Acceso UNED.

de orientación educativa para estudiantes de COU. Esta noche desarrollaremos un tema de cultura italiana. Hablaremos de la realidad lingüística de Italia con la profesora titular de italiano, María Teresa Navarro. Recordamos a los alumnos de italiano que el programa anterior lo tuvimos el 12 de noviembre, en el primer trimestre, y en aquella ocasión hablamos de Italia Hoy, datos políticos y geográficos. La profesora de italiano, María Teresa Navarro, está por segunda vez en este curso en el programa del curso de acceso. Esta noche vamos a hablar de la realidad lingüística de Italia. Buenas noches, María Teresa. Buenas noches, Arturo. La primera sorpresa que creo que va a llamar mucho la atención es que tengamos que decir que el italiano casi es una lengua que no existe. Pues sí, efectivamente. Habría que decir que en Italia prácticamente nadie ha hablado nunca italiano, lo cual es una afirmación que puede causar, mucha sorpresa, no solamente en nuestros estudiantes, sino en algunos.

o hay algún oyente que está con nosotros. Y de eso es precisamente de lo que vamos a hablar hoy y vamos a explicar por qué y cómo las cosas son así en la actualidad. Yo, antes de empezar a hablar de la realidad lingüística de Italia, pediría a quienes nos están escuchando, como en el programa anterior cuando también nos referimos a las regiones, que si es posible tengan a mano un mapa de Italia. Porque como vamos a hablar de algunas de las formas de dialectos que hoy en día se hablan en Italia, pues creo que será mucho más fácil comprenderlo con un mapa de Italia a la vista que no simplemente oyéndome citar nombres de algunas regiones. Para que dé tiempo a los alumnos a que vayan a buscar el mapa, vamos a escuchar un mapa de Italia. Una canción titulada Saludos que pertenece a la historia lingüística de Italia.

...y que pertenece a uno de los dialectos arcaizantes, el sardo. Es una canción sarda que ha traído la profesora María Teresa Navarro. Podríamos empezar diciendo, puesto que estamos en España... ...y conocemos bien la realidad lingüística de España... ...que la situación lingüística de Italia es radicalmente diferente a la de España. Porque en nuestro país la unificación política se hizo en época bastante temprana... ...a finales del siglo XV, y esa unificación política... ...determinó también la unificación lingüística. Porque el castellano acabó convirtiéndose en un idioma...

en lengua nacional. Sin embargo, en Italia la situación es muy diferente porque la unificación política se alcanza en 1870, es decir, prácticamente hace un siglo, a finales del siglo pasado. Por lo tanto, hasta el siglo pasado no hubo en Italia un poder central ni una capital naturalmente administrativa que impusiera su norma lingüística al resto del país. Es decir, que no hubo un modelo que imitar. Digamos que desde que el latín se fue poco a poco descomponiendo, se dieron diferentes idiomas regionales y que cada uno funcionó independientemente hasta que con la unificación en el siglo pasado, 1870, se plantea el problema de tener que buscar un idioma nacional. Exactamente. El problema además es más antiguo todavía porque la latinización o la romanización, la imposición del latín, vino a... a uniformar un...

una situación anterior en la que encontrábamos culturas distintas, pueblos distintos que se habían asentado en Italia, que tenían una cultura distinta y además una lengua distinta. Es decir, en el centro de Italia encontrábamos a los

oscohumbros, los volsgos, los etruscos, que tenían una lengua propia, que naturalmente aceptaron el latín, pero que aceptaron el latín con ciertas características que ellos aportaban de su propia lengua. Y es curioso que, siendo tan antiguas estas diferencias, hoy en día, en Italia, los dialectos que se hablan son dialectos que se remontan directamente a esta época de la latinización que cubrió todo el territorio italiano. Y quizás esto es importante, y además es importante también especificar... Es curioso porque parece que se dan como dos veces en la historia el mismo fenómeno, ¿no? Unos idiomas como muy antiguos, que sufren primero un proceso de latinización por el predominio de Roma, y luego, mucho tiempo después, engañarse.

En el siglo pasado vuelve a ocurrir lo mismo cuando se intenta imponer un idioma oficial. En cierto sentido, sí. Es un proceso que podríamos llamar paralelo, aunque claro, tiene algunas diferencias. Quizás sería interesante decir que cuando me refiero al término dialecto, es un idioma propio. Es decir, se utiliza la forma dialecto para diferenciarlo de la lengua nacional, pero indudablemente hay un dialecto siciliano que es tan rico en literatura como puede ser la lengua nacional. Y de hecho, las primeras manifestaciones de la literatura italiana no son en dialecto florentino, sino en dialecto siciliano, con la escuela poética siciliana en el siglo XIII. Como acabamos de referirnos al siciliano, vamos a escuchar una canción cantada en dialecto siciliano. La canción canta en dialecto siciliano.

No, no, no, no, no. No, no, no, no, no. ¿Cómo se gestan estas diferencias entre los dialectos italianos? Pues porque con la caída del Imperio Romano, en el año 476, ya empieza a desmembrarse lo que había sido ese proceso de latinización y el latín empieza a descomponerse. Entonces ya...

acentúan esas diferencias que había habido ya en las regiones anteriores al latín. Y a la vez que se fijan las lenguas romances, como son el francés, el español, el portugués, el catalano, el gallego o el rumano, pues también se van fijando los dialectos. Los dialectos italianos efectivamente son muy distintos entre sí, hasta tal punto que realmente hay un problema de intercomprensión entre dialectos septentrionales y dialectos meridionales. Y estas diferencias se deben precisamente a tres causas. Bueno, tres causas son algunas de las diferencias. Naturalmente siempre en espacios tan reducidos uno tiende a generalizar, pero siempre quedan naturalmente muchas cosas que habría que poder matizar. Una de estas causas es precisamente, ya hemos hablado de ella, la distribución territorial que existía ya en la península italiana antes de la llegada del latín. Una segunda causa serían las invasiones de los bárbaros, que no se distribuyeron uniformemente por toda Italia.

Italia. Y una tercera causa sería la evolución individual propia de cada región o incluso de algunas ciudades aisladas que en un momento determinado pues fueron encuadradas en una circunscripción administrativa distintas a otras. Luego también habría, podríamos hablar de diferencias en cuanto a accidentes geográficos, montañas o ríos que impiden que pasen fenómenos lingüísticos de una zona a otra. Me gustaría hacer una clasificación muy genérica de los dialectos italianos para que puedan ustedes darse cuenta de en qué se basan un poco estas diferencias. Hay tres grandes grupos dialectales que son los dialectos septentrionales, los dialectos centrales y los dialectos meridionales. Yo creo que los alumnos ya habrán tenido tiempo de ir a buscar el mapa así que lo podemos explicar sobre la vista del mismo. Pues sí, porque realmente es sobre el mapa donde los alumnos pueden ver muy claramente estas dos líneas imaginarias

que sirven de frondeo. Y también hay una gran frontera lingüística a los tres grupos dialectales.

Si nosotros trazamos una línea que vaya desde el puerto de la Especia al sur de Génova, en el mar Tirreno, hasta la ciudad de Rimini, en el mar Adriático, obtendremos una línea fronteriza, que es la que separa a los dialectos septentrionales de los dialectos centrales. Y luego, más hacia el sur, tenemos la segunda línea, también imaginaria, que va desde Ancona, que es un puerto en el mar Adriático, hasta Roma. Y esta segunda línea es la que divide los dialectos centrales de los dialectos meridionales. Es decir, que con estas dos líneas nos encontraríamos que tenemos trazadas, trazadas grosso modo, las separaciones... Las tres grandes regiones. Las tres grandes regiones dialectales. Que la más grande es la del sur, parece. Pues sí, efectivamente. Lo que pasa es que yo no quiero cargar de datos esta exposición, y naturalmente, incluso dentro de la zona septentrional, tenemos dialectos de distintos tipos, dentro de la zona central también tenemos los dialectos toscanos que se...

distinguen de los dialectos medianos y también en la zona meridional tenemos dialectos los que llamaríamos de tipo napolitano los que llamaríamos de tipo siciliano puesto que sicilia también entra en esta zona meridional y luego tendríamos una cuarta zona que sin embargo no es una zona geográfica homogénea pero sí sería perdón más que una cuarta zona un cuarto grupo de dialectos que son dialectos de tipo arcaizante como puede ser el sardo el dialecto los dialectos de tipo ladino y los dialectos de tipo istriano naturalmente no es necesario por supuesto que se acuerden de todo esto simplemente de lo que se trata es que al final recuerden que hay tres grandes bloques muy importantes que diferencian a los dialectos italianos como y por qué hemos llegado a esta situación pues ya hemos visto más o menos que después del latín hubo un proceso de agudización de las características regionales y nos encontramos con que al empezar la edad media

En cada región de Italia se habla un dialecto distinto. Y que en Florencia surgen tres escritores que escriben en su propio dialecto, el florentino, Dante, Petrarca y Boccaccio. Naturalmente, a veces me irían ustedes a hablar de florentino y a veces me irían ustedes a hablar de toscano. No se confundan ustedes porque en realidad el florentino es un dialecto toscano y a veces se habla del florentino como lengua nacional o del toscano como lengua nacional. Y esto lo quiero advertir ahora por si acaso para no incurrir luego en dudas. Pero realmente la lengua nacional es el florentino. Sí, la lengua nacional es el florentino. Lo que pasa es que como luego también se ha matizado con otras aportaciones de la región de tipo toscano, porque el florentino sería algo tremendamente reducido solamente a la ciudad de Florencia. Entonces decíamos que Dante, Petrarca y Boccaccio escriben en florentino, en su dialecto. Y escriben también y tienen tanto prestigio que involuntariamente... ...sincronizariamente sin ningún tipo de imposición ni política.

y que simplemente por el prestigio literario que ellos han adquirido, el florentino empieza a ser el modelo de lengua nacional escrita. Y esto es importante porque luego veremos qué pasa con la lengua nacional hablada. El modelo de lengua nacional escrita. Entonces, la prueba es que muchos autores que no son florentinos intentan escribir en florentino. Y la prueba, por ejemplo, Ariosto rehace varias veces su Orlando Furioso porque intenta limar, y sus comedias también, porque intenta limar esas asperezas de tipo padano, es decir, de dialecto padano que había. Y de hecho, Nicolás Machiavelli se ríe muchas

veces de Ariosto porque dice que por mucho que intente limar esas asperezas de tipo dialectal del Valle del Po, pues que nunca podrá escribir en un toscano correcto porque no es toscano. Así sucede. Durante muchos siglos, el florentino o el toscano se mantiene como lengua nacional escrita. A pesar de que no todos los autores están en el mismo país,

están de acuerdo. Porque al llegar al siglo XVI surge una polémica, una polémica que no ha terminado todavía y que continúa siendo una polémica vivísima en toda Italia, y es la famosa cuestión de la lengua, es decir, la polémica sobre la cuestión de la lengua, porque hay muchos que sí, que simplemente aceptan el florentino como lengua nacional, pero hay otros que dicen que ¿por qué tiene que ser el florentino de Dante Perarche Boccaccio? Que he puesto que están en el siglo XVI, que bueno, que sea el florentino, pero que sea el florentino del siglo XVI. Y otros dicen que ¿por qué tiene que ser el florentino o el toscano? Que ¿por qué no es una especie de coine, es decir, una especie de lengua basada en las diferentes formas de hablar de las cortes de toda Italia? Así que esta polémica empieza y es una polémica, como digo, fecundísima. Y además es una polémica que está vinculada a la propia evolución política de Italia, porque ya Machiavelli se planteó el problema de lograr la unificación. Y entonces...

Desde el Renacimiento se está hablando de hacer una Italia unida, superar los diferentes estados, y ya se está planteando el problema de la lengua. Lo que pasa es que hasta 1870 no se va a empezar a conseguir. Y de hecho, Maquiavelo es el primero que se da cuenta de la importancia política que tiene el concepto de lengua. Y de hecho es el primero que trata la lengua desde un punto de vista político. Bien, corriendo mucho, porque el tiempo es limitado, llegamos al siglo XIX. Y nos encontramos que en el siglo XIX Italia empieza a evolucionar hacia una unidad nacional, una unificación nacional que ya hemos dicho se realiza en 1870. Entonces empieza a plantearse la necesidad de contar con una lengua nacional hablada, porque ya habíamos dicho que la lengua nacional escrita existía y que era el toscano. Y entonces se vuelve a encender la famosa polémica. Y hay dos personajes que toman parte en esta polémica. Uno de ellos, un escritor muy famoso. Alessandro Manzoni, que propone como modelo de lengua nacional hablada el florentino hablado.

Y otro, un lingüista, Ascoli, que propone, recogiendo también una tradición antigua, un modelo más amplio que se base también en la forma de hablar de otras regiones de Italia. Y cuando llegamos al siglo XX, ¿en qué situación estamos? Pues la situación es que a principios del siglo XX, es decir, a principios de este siglo, solamente un 10% de italianos habla lo que llamamos italiano, es decir, florentino. Porque el peso de la tradición escrita, evidentemente, ha tenido su buen hacer y ha sido el florentino el que se ha impuesto como lengua, como lengua nacional hablada. Y eso a pesar de todas las polémicas que había en contra. Pero empieza ya a haber una serie de fenómenos que influyen también en la evolución de esta lengua nacional hablada. Roma es ya capital de Italia y entonces, como todas las capitales de nación, empieza a ejercer un gran esfuerzo en la evolución de la lengua nacional hablada. Y eso ha tenido una influencia decisiva en la pronunciación de...

era diferente de la pronunciación florentina, hasta el punto que se acuña un dicho que, como modelo, los italianos deben de tener la lingua toscana in bocca romana, es decir, la lengua que se habla en Florencia pero matizada por esa pronunciación romana. Hay que decir que en muchos casos los italianos, esto es

un inciso, un paréntesis que abro, los italianos tienen muchísimos problemas para saber si algunas vocales se deben pronunciar abiertas o se deben pronunciar cerradas, porque no en todas las regiones coinciden, la evolución ha sido distinta. Y hay también un dicho muy gracioso que dice, para que la gente sepa más o menos cómo pronunciar, dice *vocale incerta, vocale aperta*, es decir, que ante la duda es mejor hacer las vocales abiertas. Bueno, pero eso de *lingua toscana in bocca romana* no quiere decir que se pronuncie en una lengua abierta, sino que se pronuncie en una lengua abierta.

Evidentemente, la lengua toscana en boca romana es la lengua nacional con acento romano, pero existe un dialecto romano que es el dialecto *romanesco*. Podríamos escuchar una canción cantada en este dialecto romano, en *romanesco*. ¿De qué trata esta canción? Pues sí, oiremos una canción en *romanacho*, como dicen los romanos. Es una canción que se llama *Vecchia Roma* y que trata precisamente de los cambios que el modernismo ha operado en la forma de vivir, en los modos y usos de vivir de la antigua Roma. *Vecchia Roma y Vecchia Roma*

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Hora de la Verdad La Hora de la Verdad

Italia. Esto ha contribuido a crear lo que se llama el italiano estándar. El italiano estándar, que es una lengua italiana, una lengua nacional hablada, pero que siempre tiene un matiz regional, puesto que es muy fácil en Italia, apenas un italiano abre la boca, saber de qué región de Italia procede por su forma de pronunciar el italiano. En el plano teórico se considera lengua estándar la que hablan los actores de teatro y los locutores de la RAI, es decir, la radio televisión italiana, que presentan una pronunciación regional matizada, es decir, que no es una pronunciación regional muy fuerte. ¿Y en la prensa, por ejemplo, no se ven estas variedades? ¿Prensa local, un periódico del norte, del sur? No, en la prensa no, porque es un medio escrito y puede haber, por ejemplo, en la prensa local, pues puede haber quizá algún matiz, ahí sería de tipo léxico, donde puede haber algún dialectalismo. Pero no sé, donde realmente se nota es en la lengua hablada.

La inmigración, hemos dicho que el fenómeno de la inmigración interna ha sido un fenómeno muy importante porque los emigrantes del sur de Italia se han propuesto como modelo económico, como modelo sociocultural, la Italia del norte y porque tiene una mayor riqueza industrial y un elevado nivel de vida, especialmente en Lombardía y en Piamonte. Y entonces hoy en día estamos asistiendo a un fenómeno por el que la mayoría de estos italianos del sur que han llegado a las regiones del norte no quieren distinguirse por su forma de hablar y entonces van adecuando su pronunciación a la pronunciación del norte. Y esta es una tendencia además generalizada, por lo que se ha vuelto a acuñar el dicho anterior de esta forma, diciendo que el modelo de hoy es la *lingua toscana* invoca *ambrosiana*, puesto que Milán es la ciudad de San Ambrosio. Es decir, que sería la lengua toscana en boca milanesa.

la pérdida del dialecto, desgraciadamente, porque eso supone una pérdida cultural bastante considerable. Y el dialecto se habla más bien en zonas rurales que no en la ciudad. Y lo que sí también hay es una *rinascita*, por decirlo en italiano, del dialecto desde un punto de vista intelectual. Es decir, es la búsqueda intelectual. Pero quiero decir que de cualquier región de Italia de la

que se hable, encontraríamos una riquísima literatura dialectal en cualquiera de los dialectos. Por lo tanto, la tradición ha seguido estando viva y sigue todavía hoy en día estando viva, aunque se va perdiendo desgraciadamente por influencia de los medios de comunicación, de la televisión, y queda relegada a zonas rurales más atrasadas. Para terminar, si tenemos tiempo, quisiera decir dos cosas sobre la Italia. El italiano, evidentemente, se habla en Italia.

que no ha existido nunca, que ha sido una especie de lengua, de dialecto elevado a lengua, por lo tanto, como lengua nacional podría parecer una lengua nacional artificial, y que no se habla solamente en Italia, sino que se habla en muchos otros sitios. Recuerdan ustedes que habíamos hablado de esos estados integrados dentro de Italia, como son la República de San Marino y la Ciudad del Vaticano. Es lengua oficial en Suiza, puesto que en algunos valles del cantón tesino y del cantón de los Grisones también se habla italiano. Hay en Córcega dialectos de tipo italiano, y en Malta, en la isla de Malta, desde hace muchísimos siglos, el italiano ha sido lengua cultural. Hoy en día conddivide esa primacía cultural con el inglés, pero durante mucho tiempo solamente existió el italiano como lengua de cultura. También se habla en los territorios africanos, que en otros tiempos estuvieron sujetos a Italia, como puede ser Libia, Etiopía y Liberia. Y en las numerosísimas colonias. Y en las colonias de inmigración, que a veces esto...

No se tiene en cuenta, pero si uno viaja a Canadá, por ejemplo, pues ve que hay un canal de televisión en italiano porque hay una población de inmigrantes italianos o Estados Unidos, Argentina, en fin, Europa y sobre todo Australia, donde hay una inmigración muy potente. Bien, pues solamente para terminar yo te preguntaría, entonces los estudiantes de italiano lo que tienen que preocuparse es por aprender la lengua toscana en boca ambrosiana, ¿no? ¿Ese modelo les es suficiente para poderse entender o tienen que estar muy preocupados porque hay todas estas variedades? No, evidentemente esto puede crear una confusión en el alumno de italiano porque piensa, Dios mío, con tantas variedades, ¿qué es lo que voy a aprender yo? Pueden quedar tranquilos porque la lengua que les enseñamos aquí en... en la Universidad Nacional de Educación a Distancia es efectivamente el modelo que más se acerca a la lengua estándar, es decir, el modelo en el que ellos podrán entenderse perfectamente con todos los italianos.

Y quizá, para terminar, si me permites, ya que me has hecho esta pregunta, voy a contar una anécdota, que es una anécdota personal, pero que creo que puedo reflejar un poco cuál es la situación real de Italia. Yo, cuando empecé a estudiar italiano, evidentemente también empecé a estudiar el italiano que me enseñaban en la universidad, que era un italiano de tipo standá. Después ya de pasados bastantes años, que ya había terminado mi carrera y era profesora en la Universidad Complutense, hice un viaje en tren en Italia. Y coincidí en el departamento del tren con una serie de gente bastante simpática, que procedían de distintas regiones. Total, que empezaron a hablar, pues usted, ¿dónde es? Pues yo soy de aquí. Ah, pues es que parece que tiene usted un acento más del norte. Sí, es que mire, es que mi madre era de tal sitio. Total, que al final dice uno, pero ¿cómo? Y usted dice que es Emiliano Romagnolo, que es una región que está en el centro de Italia. Dice, pues parece que tiene usted acento toscano. Dice, sí, pero es que mire, yo soy justa. De la zona de Emilia-Romaña.

qué linda justo con limítrofe con toscana y claro hay más influencia de florencia o de toscana que la que puede haber de boloña total que nada al final me dice uno y usted dónde es y no sé al fin y usted dónde puedo ser y otro de

los viajeros del compartimento dice la señora es extranjera lo cual me siento muy mal porque en fin yo estaba muy orgullosa de mi terreno y como se usa que se dice si es clarísimo dice es usted extranjera porque habla perfectamente italiano pero no tiene ningún acento regional es el problema de todos los idiomas cuando se estudia el idioma estándar pero en fin lo importante es que si uno va pues desde suiza hasta hasta la punta de abajo de italia sabe que no va a tener problemas en hacerse comprender solo quiero añadir para finalizar que hay muy poca bibliografía en castellano sobre estos temas de los que hemos estado tratando pero si hay una obra muy ilustrativa que es la historia de la lengua italiana de bruno miglioni que tiene además un apéndice

de Iñacho Valdelli y que está traducida por la editorial Gredos. De todas maneras, saben nuestros alumnos y nuestros oyentes que si alguno quiere más información puede siempre dirigirse a nosotros en los momentos en que estamos de guardia aquí en la sede central, que saben que son los jueves de 4 o 8 de la tarde. Bien, pues para terminar, María Teresa Navarro nos ha traído una canción napolitana, en dialecto napolitano, y con ella cerramos el programa. Os agradecemos por vuestra atención y a ella por haber estado aquí. Buenas tardes, queridos estudiantes. ¡Gracias!

Tú tienes la boca en la nube que te ocurre a pasos y a telas. Me da miedo de mi luz, es como una luz en la nube, me da miedo de mi luz, es como una luz en la nube. Da mille pilladil, u baz bi chillil.

m La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

¡Gracias! Nos despedimos, pero no hasta mañana, porque con motivo de la celebración del referéndum, otros programas especiales ocuparán con carácter excepcional este tiempo. Os esperamos entonces el jueves a las 8. Hasta pasado mañana, muy buenas noches.

Fin S.A.

Gracias. Gracias.

la legalización de su situación en España, los típicos problemas de permisos de residencia, de trabajo y tal, yo le diría al profesor Puentejido que en esos tres minutos que quedan, si puede y lo desea, apostillar algo más a lo que ha dicho el profesor Estampa o concluir. Gracias.

Gracias. Gracias.

Gracias.